

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87-T

Datum: 8. jul 2008.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Iain Bonomy, predsedavajući
sudija Ali Nawaz Chowhan
sudija Tsvetana Kamenova
sudija Janet Nosworthy, rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Nalogo od: 8. jula 2008.

TUŽILAC

protiv

**MILANA MILUTINOVIĆA
NIKOLE ŠAINOVIĆA
DRAGOLJUBA OJDANIĆA
NEBOJŠE PAVKOVIĆA
VLADIMIRA LAZAREVIĆA
SRETENA LUKIĆA**

JAVNO

NALOG U VEZI S DOKAZNIM PREDMETIMA BR. P985 I 3D670

Tužilaštvo:

g. Thomas Hannis
g. Chester Stamp

Odbrana:

g. Eugene O'Sullivan i g. Slobodan Zečević za g. Milana Milutinovića
g. Toma Fila i g. Vladimira Petrović za Nikolu Šainovića
g. Tomislav Višnjić i g. Norman Sepenuk za g. Dragoljuba Ojdanića
g. John Ackerman i g. Aleksandar Aleksić za g. Nebojšu Pavkovića
g. Mihajlo Bakrač i g. Đuro Čepić za g. Vladimira Lazarevića
g. Branko Lukić i g. Dragan Ivetić za g. Sretena Lukića

Prevod

OVO PRETRESNO VEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (u daljem tekstu: Međunarodni sud) ovim izdaje ovaj nalog u vezi s podnescima br. P985 i 3D670.

Dokazni predmet br. P985

1. Služba za jezičke i konferencijske usluge (u daljem tekstu: CLSS) prevela je dokazni predmet br. P985, pod naslovom "Zakon o odbrani SRJ, 1994", koji je potom 26. oktobra 2007. uvršten u dokaze. Za vreme svojih argumenata na osnovu pravila 98*bis*, Lazarevićeva odbrana je navela sledeće argumente u vezi s prevodom člana 17:

U [članu 17] sasvim jasno se predviđa da u slučaju neposredne ratne opasnosti, ratnog stanja ili vanrednog stanja, jedinice i organi unutrašnjih poslova mogu – naglašavam "mogu" – biti upotrebljeni za izvršavanje borbenih zadataka, odnosno vođenje borbe ili pružanje oružanog otpora. Reč "može" upućuje na to da je to opcija i da iz ove formulacije ne sledi da [MUP] mora da bude upotrebljen.¹

Veće napominje da postojeći prevod druge rečenice člana 17 sadrži reč "biće" i Lazarevićeva odbrana je zatražila da se on dovede u pitanje. Uprkos činjenici da postoji i drugi prevod tog dokumenta,² Veće smatra da bi bilo primereno zatražiti od CLSS da dostavi što je moguće tačniji prevod rečenog teksta.

Dokazni predmet br. 3D670

2. CLSS je prevela dokazni predmet br. 3D670, pod naslovom "Br. 1/2-02-001/99-5 Naređenje predsednika Slobodana Miloševića o pretpočinjavanju snaga Ministarstva unutrašnjih poslova (MUP) vojsci", koji je potom 14. septembra 2007. uvršten u dokaze. Veće smatra da je još uvek potrebno razjasniti tekst paragrafa 3 u postojećem prevodu i da bi bilo primereno, u datim okolnostima, zatražiti od CLSS da ponovo prevede ovaj dokazni predmet.

3. Shodno tome, Pretresno veće, na osnovu pravila 54 i 89 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, ovim NALAŽE *ex proprio motu* sledeće:

¹ Rasprava na osnovu pravila 98*bis*, T. 12516-12517 (3. maj 2007).

² Nalog u vezi s dokaznim predmetom br. P985 (Zakon o odbrani SRJ) i dokaznim predmetom br. 1D139 (Ustav SRJ), 26. oktobar 2007.

Prevod

- a. Od Službe za jezičke i konferencijske usluge ZAHTEVA se da što je moguće pre ponovo prevede – ili potvrdi postojeći prevod – člana 17 dokaznog predmeta P985 i paragrafa 3 dokaznog predmeta 3D670 i prevode dostavi Sekretarijatu.
- b. Po prijemu prevoda dokumenta br. P985 Sekretarijat će obavestiti Veće i strane u postupku i uneti ga u sistem za elektronsko vođenje suđenja, posle čega će novi prevod dokaznog predmeta biti dodat već postojećem broju dokaznog predmeta, smatraće se uvrštenim u dokaze i biti deo dokaznih predmeta.
- c. Po prijemu prevoda dokumenta br. 3D670 Sekretarijat će obavestiti Veće i strane u postupku i uneti ga u sistem za elektronsko vođenje suđenja, posle čega će novi prevod dokaznog predmeta zameniti prethodni i smatraće se uvrštenim u dokaze.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Iain Bonomy,
predsedavajući

Dana 8. jula 2008.
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]